

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 14:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy jego ojciec i matka powiedzieli do niego: Czy nie ma jakiejś kobiety wśród córek twoich braci lub wśród całego mojego ludu,* że ty idziesz, by wziąć żonę spośród (tych) nieobrzezanych Filistynów?** Lecz Samson odpowiedział swemu ojcu: Weź mi tę, gdyż ona jest odpowiednia w moich oczach. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ojciec i matka nie byli zachwyceni: Czy już brakuje kobiet w naszym rodzie albo w naszym ludzie, że chcesz wziąć za żonę kobietę spośród tych nieobrzezanych Filistynów? Samson jednak wymógł na ojcu: Weź mi tę, bo ta wydaje mi się najodpowiedniejsza.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jego ojciec i matka powiedzieli mu: Czy nie ma kobiety wśród córek twych braci ani w całym moim ludzie, że chcesz iść i wziąć sobie żonę spośród nieobrzezanych Filistynów? Samson odpowiedział swemu ojcu: Weźcie mi tę, bo spodobała się moim oczom.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł mu ojciec jego, i matka jego; Aż nie masz między córkami braci twych, i we wszystkim ludu moim niewiasty, że chcesz iść a wziąć sobie żonę z Filistynów nieobrzezanych? Odpowiedział Samson ojcu swemu: Tę mi weźmijcie, bo się podobała oczom moim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Któremu rzekli ociec i matka jego: Aż nie masz niewiasty między córkami braci twojej i między wszystkim ludem moim, że chcesz wziąć żonę u Filistynów, którzy są nieobrzezani? I rzekł Samson do ojca swego: Tę mi weźmi, bo się podobała oczom moim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rzekli mu jego ojciec i matka: Czyż nie ma kobiety pomiędzy córkami twoich braci i w całym twoim narodzie, że poszedłeś szukać żony wśród nieobrzezanych Filistynów? Samson odpowiedział swemu ojcu: Weźcie dla mnie tę, gdyż spodobała się moim oczom.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Odpowiedzieli mu jego ojciec i matka: Czy nie ma kobiet wśród dziewcząt twoich współplemieńców i w całym ludzie naszym, że musisz brać żonę spośród tych nieobrzezańców Filistynów? Lecz Samson odpowiedział swojemu ojcu: Weź mi tę, gdyż ona wydaje mi się najodpowiedniejsza.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Na to odpowiedzieli mu ojciec i matka: Czy nie ma kobiety wśród córek twoich braci i w całym twoim narodzie, że chcesz iść, aby pojąć żonę spośród nieobrzezanych Filistynów? Lecz Samson odpowiedział ojcu: Weź mi ją za żonę, bo mi się podoba.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Na to ojciec i matka odpowiedzieli mu: „Czy pośród córek twych braci i w całym twoim ludzie nie ma już kobiety, że chcesz wziąć sobie żonę spośród tych nieobrzezanych

¹⁾ <x>20 34:16</x>; <x>50 7:3</x>

²⁾ <x>70 15:18</x>; <x>90 14:6</x>; <x>90 17:26</x>; <x>90 31:4</x>; <x>100 1:20</x>; <x>130 10:4</x>

			Filistynów?”. Ale Samson odrzekł swojemu ojcu: „Weź mi za żonę właśnie tę kobietę, bo ona mi się podoba”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Na to odparł mu jego ojciec wraz z matką: - Czyż nie ma już kobiety wśród cór twoich braci ani między całym twoim ludem, że idziesz wziąć sobie żonę spośród Filistynów, tych nieobrzezańców? Ale Samson rzekł do ojca: - Weź mi ją za żonę, bo ją sobie upodobałem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І побачив я, що не було спасителя, і поклав я душу мою в руку мою і перейшов я до синів Аммона, і Господь передав їх в мою руку. І навіщо прийшли ви до мене цього дня воювати зі мною?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A ojciec i jego matka powiedzieli do niego: Czyż nie ma kobiety wśród twoich pobratymców i w całym moim ludzie, że idziesz, by pojąć żonę spośród Pelisztinów nieobrzezańców? A Szymson odpowiedział swojemu ojcu: Daj mi tą, bo ta się spodobała moim oczom.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz jego ojciec i matka powiedzieli mu: ”Czy wśród córek twoich braci i pośród całego mego ludu nie ma kobiety, że chcesz wziąć sobie żonę od nieobrzezanych Filistynów?” Jednakże Samson powiedział do swego ojca: ”Weź mi właśnie ją, gdyż w moich oczach właśnie ona jest odpowiednia”.